

# El Paso de la Vaca<sup>1</sup>

## Kä nängrä nibi ie

Recuerdo que una vez me hicieron ir a traer una encomienda cerca del Mercado Borbón, a unos doscientos metros al norte del antiguo Almacén La Granja, en calle ocho, avenidas cinco y siete camino a la antigua Botica Solera, Barrio México.

**Kugwe ne törö täbe tie, ti juanba jodron migue kä mercado Borbon, gre ketajätä se erere ju kri Granja ken, ji ketakwä ngetrete btä ji ketarigue btä ketakwä kendubi käi kädegata Barrrio Mexico ye kändi ti rigaba.**

En mis escasos once años lo que más recuerdo es que se me dijo que era por el “Paso de la Vaca” y es hasta ahora que ya sé por qué se le ha denominado con este nombre; bueno, eso creo...

**se erere kä tibiti kwäjätä biti kwäti se erere kädenämä Käi nängä nibie ye nibira gare tie chitani nibi ruin tie.**

¿Qué origen tiene la denominación “El Paso de La Vaca”?

**Kugwe ne kädegani ne btä nängä nibi ie**

Me lo contó un anciano que se las sabe todas, de esos que no pierden ni el mínimo detalle de lo visto o escuchado. San José era una ciudad “pichoncita”, tanto que las casas, al igual que las primeras plumas, iban apareciendo aquí y allá, entre verdura y sosiego.

**Roä umbre negwe kugwe niebare tie, ni ne, jodron fiere nemani bare erere metre, jutuä kri ne bä nänbare chi krübate, agwane, chochi tä kide gwite btä kia näin deme kä ikote erere meguera.**

La gente fraternizaba un tanto, pero de lejos.

**Ngäbe nänbare ja mägue chitani, a bogän mede jerekä chitani.**

El rudo trabajo apenas les permitía el tiempo de hacer la colación en familia, rezar el rosario, y cuando más antes de recogerse, salir a la “tranquera”, a comentar sobre el día de trabajo y escuchar algunas viejas leyendas o historias; a la

### Antes de leer...

Observe los siguientes significados de algunas palabras:

**Botica:** Farmacia

**Tranquera:** Especie de puerta rústica en un alambrado, hecha generalmente con trancas.

**Muellemente:** Suavemente.

**Ñor:** Sinónimo de señor.

**Fuerero:** Sinónimo de extranjero.

**Paso:** Forma de llamar al “pasito” o “nacimiento”. Conjunto de figuras esculpidas de Jesús, la Virgen, San José, la mula y el buey.

vez, el poder compartir con algún vecino o viajero que con dificultad pasara por sus casas.

**Sribi nänbare krübate ye btä kwetre, ye btä ñukwätre nüne mrägäbe jerekä blita chi ngöböbe deu jadugue agwane, ye erere ji ngrabare, ne erere bati biyo umbre nänbare kugwe fiere kadare kugwe fiere kia kia, ja mrägätrebe nüne ju ken btä bäre ta.**

Los domingos asistían todos a la misa, y las comadres hablaban ya que era la única oportunidad para charlar y chismear, mientras regresaban en compañía de las vecinas.

**Köböi sirori ne agwane nebe kändi kwetre kobai nänbare blite jabetre, kugwe kädrierere bti kwetre nänbare niguenta ja ngwirite ta.**

Por aquella época -la de esta leyenda- se tenía, como ahora, mucha veneración por los santos y era difícil que en cada casa no se hallaran algunos, aunque fueran en pintura.

**Ye btä meguera kugwe ne ñaka miga nänbare utuäte, jire ne abogän jodron bä uai ñaka migani jire nete.**

Sobre todos los San José eran imprescindibles, con la ventaja de que lo mismo servía para la fiesta del patrono, que para figurar en el indispensable portal de fin de año.

**Ne erere jokrä, jutuä kri, nete jodron utuäte rurubain nänbare kabre, jodron käi migara juto ja btä ye krägue.**

Las mujeres, pues, tenían todos sus camarines en que alojaban muellemente las doradas imágenes, y era de





verse la solicitud con que limpiaban y acicalaban al Niño Dios o pegaban un cuerno o una oreja -como ahora-, al buey o la mula, si la humedad se había atrevido al sacrilegio.

**Ngäbetre merire nāmbre jodron uguegrö bongrabe, deme monso chi ngöbö bā erere ye sögöte kuin metre, nāmbaretre krötu btā olo jodron tā nemen tibo ñöire erere ngatani bāmigani nete erere btā.**

Y acertó a darse una vuelta por aquí un escultor que venía de Guatemala, recomendado al señor cura de Cartago, sumamente hábil en tallar madera.

**Ye bati, ni uai diangä sribegä jatani näin basiare nere bati agwane ni ne nünängä Guatemala, ye btā blitagä ngöböbe yegwe diebare kwe kuin jodron sribere ni uai dengrä kri erere bti.**

Todos a una quisieron proveerse de santos de bulto. Pero la desgracia era que el escultor cobraba caro. No hubo más que una casa de unos tales Abarca que pudiera costear los suyos. Y el artista se quedó, y los hizo precisamente al acercarse el fin de año.

**Ngäbe tö nemani jodron sribedre jokra ni negwe kräguetre, agwane ni negwe sribi ne utuä den kabre ye btā mrä kwetre nigani ngwian sribere kia kia medogware ja krägue ye btā mrä ni se nemani kugwe ne sribere kä kwäti krüdere ne erere agwane bā migani kwe.**

He aquí que las comadres salían una mañana a misa despachadas por su pobreza, y una dijo:

**Ne erere kobadre nāmbare niguen ngöbö kugwe noen, bobre ye btā niebare kwe:**

-Vayan a ver el portal de Ñor Abarca...

**-Nän mun riga Ñor Abarca jugwete toen.**

-¿Qué tal les resultaron los santos? Son bonitos, pero yo creo que no los pueden bendecir.

**-Ni blitagä ngöbö btā ye nemani ño muendre, kwetre nuäre, abogän tie reba ruin, nitre ne ñaka ño kidete metre ni dogwä bti.**

-¿Y eso?

**-Ño btā**

-¡Pues no va el fuerero ese, el artesano, y le hace los animales imperfectos! En vez del buey y la mula, hizo la mula y una vaca; y es que como a todos los Abarca los llamaban “bueyes” porque trabajaban muy fuerte desde que salía el sol hasta que se acostaba, eran tan trabajadores como los bueyes. Y además de esto, es que la familia de Ñor Abarca eran todos hombres y ninguno se le había casado.

**-Ye abogän ni jodron sribegä negwe jodron ne bāmigani ye kwitani ne erere mädä kwane ye migani mädä möre erere ye ñukwa bāmigani metre kwe, ye arato ñor mrägätre ne jokra braretre gwi, ñakatre gure.**

Ñor Abarca le dijo al artesano que le ponían tetas o no lo pagaba. -Sí, pero dicen que el cura les dio el permiso para que no les sirviera de mala tentación.

**Ñor ngwe niebare ni ie jodron uai diangäigwe mägwe kian miga nane ti ñaka ngwian bian mäe sribi btā, ni blitagä ngöbögwē btā yei nemani toen kuin.**

La noticia cundió allí mismo; y por la casa de Ñor Abarca desfiló todo San José, a ver la vaca del paso. Y como la cosa era tan singular en realidad, después había quién preguntara:

**Kugwe ne nemani bare ju ñorgwe btā, jutuä kri ken btā, Kä nängä nibi ie, jodron ne käi nemenai kuin ietre ye btā kugwe ne ngwandari nāmbare:**

-¿Me da razón dónde vive fulano?

**Mugwe nie tie ngäbe ye tä nüne medente.**

-Coja allí, por la calle de los Abarca...

**Nän mä riga jie abarca yere.**

-No sé dónde vivirán...

**Ñaka gare tie kwetre nüne mendete.**

-¡Hombre: aquellos que llaman los “bueyes”, los del paso de la vaca!

**Ngäbe Kwetre käi nängä nibi ie ye kändi.**

-¡Ajá! Dios se lo pague.

**Jän, ngöbö mä dimigai.**

<sup>1</sup> Recuperado de:

<http://mitosyleyendascr.com/costarica/el-paso-de-la-vaca/>

Fuente: Fabio Baudrit “El Paso de la Vaca y otros relatos”, Editorial Costa Rica, San José.





## Una vez leído el texto anterior responda lo siguiente:

1. ¿Cómo era la ciudad de San José en la forma que se presenta en el relato?

**Jutuä kri san jose ne meguera bä ño ye nieta kugwe ne btä.**

\_\_\_ Desarrollada y con grandes edificios.

**Ju kabre sribebare mobe diore kuinda.**

\_\_\_ Pequeña y con ambiente campesino.

**Jutuä chi, ni sribigäbe nāmbare nūne nete.**

\_\_\_ Con una fuerte influencia de las costumbres indígenas.

**Ni ngäbe nāmbare kabre jene käi ne kändi**

\_\_\_ Un sitio donde la tecnología cumplía un papel importante.

**Jodron tecnología ye nāmbarera nete sribira krägue.**

2. Según el texto, ¿cuál de las siguientes características tenían los hijos de Ñor Abarca?

**Blitada kugwe ne btä ñor ngöböi ye bä ne erere.**

\_\_\_ Simpáticos.

**Kuin, ngwäre juto.**

\_\_\_ Bondadosos.

**Kugwe sribire kuin.**

\_\_\_ Extrovertidos.

**Kä jurä ñaka ni ne btä**

\_\_\_ Trabajadores.

**Sribire krübäte.**

3. ¿Por qué las personas comentaban que el “pasito” estaba defectuoso o mal elaborado por el escultor?

**Ño btä nieta kugwe ne sribebare ñaka metre ni jodron uai diagangägwe.**

\_\_\_ La pintura era de mala calidad.

**Jodron jügare ne käme krubate.**

\_\_\_ Su tamaño era demasiado pequeño.

**Bämigani chi krübäte.**

\_\_\_ El material utilizado fue el yeso y no la madera.

**Sribebare ja erere käme bti, arato ñaka sribebare kri erere bti.**

\_\_\_ Una de las figuras que lo conformaban era diferente a la que destaca la Biblia.

**Jodron kwati sribebare ne bä jene ye ñaka bä erere tigani tärä ngöbögwe btä.**

